TARAY

revista di

NOVEMBER — 1976 — No. 1~~5~~7 — Port Payé fls.0.50

CENTRO DI BARIO NOORD



ORTOGRAFIA PAPIAMENTO



REDAKSHON

Martin Flanegien (Tinchi)
Redactor

Rudy Tromp
Poëta - coordinador

Martin Flanegien
secretario

Chin Flanegien
fotografo

Lio Davelaar
pintor

Ruben Figaroa
cooperador

CONTENIDO

CENTRO DI BARIO NOORD
FUNDACION PA STIMULA DESAROYO SPIRITUAL, SOCIAL Y CULTURAL DI NOORD
NOORD 74 – P.O.B. 322 – TEL: 4658 – ARUBA

PROLOGO

Apreciable Lectores,

Porfin, despues di hopi anjas cu el a wordo atrapa como un dialecto salvaje, porfin papiamento a wordo reconoci como un lengua.
Pa hopi anjas ni papia bo no mag papia papiamento den cura di skol, corda den klas.

Awor expertonan ta reconoce papiamento y ya pa varios anja caba e ta wordo usa den klas tanto pa maestronan como pa e alumnonan. Un barera a cay. Contacto entre maestro - alumno - mayornan a bira mas mihor. Nan por combersa den nan lengua vernakulo.

Pero awor a surgi otro problema: con lo scirbiele. Cua letternan nos mester usa pa cua sonido. Cu otro palabra cua ortografia lo mester bin pa papiamento. Laga nos tira un bista den historia pa wak con nos antepasadonan tabata scirbi.

E hendenan primitivo tabata usa symbolos. Si nan kier laga sa cu nan a bay jaag nan ta pinta un homber ta tira un baka. Pero pronto nan a discubri cu bo por scirbiele tambe.

E Egyptonan tabatin nan hyroglifanan, e Asyrianan tabatin e tan conocido "spijkerschrift", e symbolonan tabata mescos clabo.

E Incanan na Peru tabata comunica door di konopi den cabuya. Asina a sigi te cu e Griegonan a cuminsa cu nan alfabet.

Nan a escoge algun letter y cu e letternan ey nan ta forma palabra y nan a palabrá cu si bo mira tal letter p.e. V bo mester bisa d. of si bo bisa d bo mester scirbi V. E no ta nada mas cu un custumber.

E romanonan tambe tabatin nan alfabet, cu nan a copia for di e Griegonan.

Asina tur e pueblonan a cuminsa scirbi nan lengua na nan mes sistema. Pero ta palabra kiko tal y tal symbolo ta.

Si un Hulandes kier scirbi riba parha e ta scirbi "vogel" un Ingles "bird" y un Frances "oiseau" Pero nan tur tres kier meen e mesun cos.

E muchanan ta custumbra ya for di chikito cu e symbolonan Y aki tur e problemanan ta:

Un Hulandes ta custumbra cu e mester scirbi un "t" tras di stam ora cu tin "hij" of "zij" p.e. hij speelt. Tur cos ta palabra y tin nan reglanan.

Si nos wak den trafico nos ta mira diferente borchinan. Mesora nos sa kiko nan ta nifica. Pasobra nan a sinja e reglanan.

Ban bolbe back riba nos ortografia. Si nos mira un palabra p.e. cas. nos mester sa con nos mester pronunciele.
E por ta: Cas - sas — Cas - kas.
Cua di dos ta bon? Pakiko nos ta bisa "Kas" pero den "sincero" nos ta bisa "s" y den sincuria un "K".

Manera nos sa tin dos manera di scirbi otorgrafia: Etymologico y fonologico.
Etymologico kier meen: segun e origen di e palabra
Fonologico kier meen: segun e zonido (klank) cu bo tende.

Taray den su'afan pa semper tene su lesadornan na haltura di tur loque ta pasando den nos comunidad a tuma contacto cu dos exponente di ambos grupo.

Dos persona cu no ta desconoci den nos comunidad y alavez dos persona cu ta willing pa defende nan punto di bista tur momento.

Durante e combersacionnan cu e personanan aki Taray tabatin e opinion cu tur dos ta sincero. Tur dos ta persona cu pa varios anja a dedica nan mes na e materia aki.

Pesey indudablemente e articulonan aki lo resulta hopi interesante pa nos lectornan.
Nos ta conseha nos lectornan pa lesa e articulonan cu hopi tino y purba duna nan opinion.

Taray ta ansioso pa sa boso opinion Pesey, manda nos un carta cu bo opinion pa asina nos por publickanan den e proximo Taray. No solamente bisa cu un di e ortografianan ta mihor cu e otro pero purba splika tambe pakiko.

Nos di Taray ta anhela cu e dos gruponan aki yega na un acuerdo cu otro y sinti discuti ainda tocante ortografia.

Por cambia hopi cos ainda; un lengua ta algo vivo, algo cu por cambia y por wordo cambia.

Si nos di Taray por haci algo nos lo haciele na bienestar di nos papiamento.
Y mientras cu ainda e ortografia oficial no a wordo publika en extenso Taray lo sigi scirbi su articulonan manera e ta ricibinan.



CURRICULUM VITAE

H. Habibe a nase na Aruba, na mei di 1940. Na 1956 el a hasi su examen di MULO na St. Dominicus College, na Playa. E mes aña, el a bai Hulanda, pa kaba su HBS (1961) i despues su GYMNASIUM (b) na 1965.
Na oktober di 1971 el a obtené su grado akadémiko ("doktoraal") den Linguístika i Literatura spañó na Universidat di Nijmegen.
Habibe ta dunando lès di spañó i di papiamento aktualmente na Colegio Arubano, kaminda é ta traha for di 1971.
Na 1976 Sticusa a konsed'é un premio estímulo di literatura pa su aktividatnan literario (el a publiká un kolekshon di poesía "Aurora" na 1968 i el a lanta e revista kultural di Antiyas hulandés "Watapana" na 1968, di kua é tabata redaktor te 1972).

ORTOGRAFIA PAPIAMENTO

(Pa: Drs. H. Habibe)

Pa komplasé ku e deseo di redakshon di "Taray", mi lo kier a purba tira un bista kla riba e tópiko di ortografía di Papiamento. Mi preokupashon tokante e asunto aki ya ta evidente pa hopi hende. Den "Amigoe" di 14 di mart di 1974, mi a yega di mustra kaba ku ta un perdemento di tempo pa sigui buska hendenan kapasitá pa splika Gobierno ta kiko ta e bentahanan i e efikasia di un ortografía fonológiko riba esun etimológiko.
I resientement, un día despues ku e desishon unánime a kai den Konseho Insular di Aruba, mi a mustra riba e "simpel berdat tokante ortografía" (Amigoe, 30/10/76; Beurs, 1/11/76; La Prensa, 3/11/76; Nobo, 10/11/76; i den "Amistad" di november)

ORTOGRAFIA

Ortografía ta e manera ku ta skirbi un lenga. Un di e mihó konosedónan di nos lenga, Sr. Antoine Maduro, a yega di kompará ortografía ku un "paña" ku nos ta bisti e palabranan kuné.
Mi ta kere ku e komparashon aki ta na su lugá.
I ta bon pa nos splika, promé ku tur kos, ta kiko ta un ortografía, pasobra ora ku un Ministro di Enseñansa (1974) bisa: "Mester t'asina ku Corsou por sigui bisa "sukú" i Aruba "skur", e Ministro ta demostrá klaramente ku é no sa ta kiko ta ortografía.

Ortografía no ta nada otro ku un sistema di reflehá e zonidonan ku nos ta produsí for di nos boka, pa medio di algun signo (letranan di un alfabet) pa nos por skirbi e palabranan riba un papel pa, di e manera ei, hende por LESA e lenga. Ortografía, pues, no ta e lenga mes, sino un retrato di e lenga of, manera Antoine Maduro a yam'é: "e paña ku ta bisti e palabranan kuné".

E palabranan, esta e diferente kombinashon di zonidonan ku nos ta pronunsiá i ku tin sierto nifikashon, ta e ALMA di e lenga. Pero e ortografía ta djis un retrato, un kos exterior. E no ta nada sustansial. Si nos kibra e papel ku un seri di letra of e signonan di un alfabet riba dje, nos NO ta kibra e lenga. E lenga ta sigui existí, pasobra loke no nos a skirbi ariba e pida papel, no ta nada sustansial di e lenga. Si nos kambia e signo "c" pa "k", anto nos no a kambia nada sustansial di e lenga, pasobra sea nos skirbi "cas" of "kas", e palabra k ku ta konsistí di e fonemanan "k-a-s" no a kambia. Loke nos a hasi ta simplemente duna e palabra un "paña" nobo, lokual pa diferente motibo ta deseabel

ETIMOLOGIA

Etimología ta estudio di origen di palabra. Lo mi trata di ilustrá, a base di e lenga spañó, ku un kambio di e ortografía di un lenga no ta nifiká un kibramento di e lenga.

Den "Breve diccionario etimológico de la lengua castellana" di Joan Corominas nos por mira, ku e origen di e palabra "hijo" ta e palabra latíno "filius".

E palabra aki no a ser adoptá intakto (sin deformashon) na spañó. Den tempo di e Romanonan e palabra "filius" a pasa den boka di e "spañónan" i el a troka den "figo" (pronunsiá "fizho"). Asina tambe "filia" a bira "fija" (pronunsiá "fizha") i "mulier" a bira "mugier" (p ("pr. musher")

Den e obra poétiko spañó "Poema del Cid" (Colección Austral, Madrid, 1965) e palabranan aki ta pará según e texto antiguo (— 1140) prepará pa Don Ramón Menéndez Pidal.

Nan tabatá skirbi e palabranan aki di e siguiente manera: " . . case estas mis fijas, /e vos mugier ondrada . . ." (pag. 34). Despues spañó a sigui evolushoná (un lenga no ta un fenómeno estátiko!) i e palabranan aki a ~~para~~ bira "hija" resp. "mujer".

E ortografía di spañó a kambia, debí na sierto deformashonnan fonológiko (fonología - estudio di zonido ku ta kousa diferensia di nifikado entre palabra di un lenga)

Manera nos ta mira, e pueblo "spañó" di e tempo di Imperio Romano no a presta e palabranan intakto, pasobra tabatin sierto leinan fonétiko i fonológiko ku a hasi ku e latín klásiko a kambia den latín vulgar, después a bira spañó "antiguo" i a evolushoná despues den spañó "moderno". Di e manera ei nos ta haya e siguiente kambionan ortográfiko:

latín	spañó	papiamento
filius	hijo	yiu (yu)
mulier	mujer	muhé
famine	hambre	hamber *
fùmu	humo	huma *
fílu	hilo	hilo *
jocare	jugar	hunga
ossum	hueso	weso
oculo	ojo	wowo
aqua	agua	awa
plenus	lleno	yen
plorare	llorar	yora
caseu	queso	keshi
crepare	quebrar	kibra
vacïvus	vacío	bashí
impulsare	empujar	pusha

E pueblo spañó, meskos ku tur otro pueblo, ta'tin semper su propio manera di pronunsiá e palabranan. I el a tene kuenta, mas tanto posíbel, ku e FONOLOGIA di su lenga. Maske kuanto palabra el a presta for di árabe, por ehempel "azúcar", "aceite", "algodón", "alcohol", etc., e no a skirbi e palabranan aki manera ta skirbi nan na árabe.

FONOLOGIA

Un di e poko estudionan tokante fonoligía di papiamento ta e tesis di María Aparecida de Almeida, "Fonología historica del papiamento" (presentá komo tesis na Universidat di Ottawa i aprobá día 18 di april di 1972)

Den e tesis aki Sra. de Almeida a studia e elementonan krioyo den e aspektonan fonológiko di nos lenga.

Un di e elementonan aki ta e zonido di e "sh" (den "kushina" of "shon) ku nos ta uza den hopi kaso. Nos por a presta e palabra "ansia" for di spañó (of di portugués?), pero na papiamento nos ta bisa: "ansha", meskos ku nos ta bisa: "menshoná" "shelo, "shete" "bishita", "dushi, "bashí", "shinishi", "lombrishi", etc. etc.

Asina tambe nos ta palatalisá e "-cion" di spañó i nos ta bisa: "disposishon", "komparashon", "apelashon", "oposishon", "nashon" , "separashon", "konfirmashon", "opreshon", etc., ku exepshon kisás di un of dos palabra, (manera "kansion").

E propio identidat fonológiko di papiamento aki ta loke nos a registrá na barios okashon i na barios lugá na Aruba. Inklusive na Santa Cruz, Mahuma i Macuarima!

* (E "H" di papiamento nò ta un kapricho ortográfico manera na spaño, ku no ta pronunsiá e "h")

HISTORIA

Lo ta bon pa nos tira un bista riba e parti istóriko di ortografía pa mira si e término "tradishonal" ta hustifiká, ora ku ta trata di ortografía Na 1918 Hoyer a publiká su buki "Papiamentoe i su manera di skirbié", kaminda e manera di skirbi "Papiamentoe" (ku "oe) ta demonstrá ku Hoyer tabata skirbi segun un sistema hulandés.

E ortografía ku nan tabata uza e tempo ayá, efektivamente, tabatin un karakter hulandés. Por ehempel: "awoor", "bees", "miera", "moetsjoe", "poeëblo", etc. Den un dokumento di aña 1863 nos por lesa: "Trees persona koe a haja maas boos den raad....."

Den e revista "Civilizadó" por ehempel (29 di september, 1872) nos por lesa "Dia 7 di October di e anja aki School di Civilizadó lo worde abrí na Poenda, Heerenstraat, kaas N. 41, bauw di dirección di Senoor J.N. Malo. E school aki ta destiná pa toer moecha homber koe nan heende grandi no tien podeer pa paga school pa nan; lo no worde hasí distincion di colo ni di relihion. Moechanan lo sienja hoelandes y ramonan di instrucción primaria; eesnan koe lo por sienja más di un leenga, lo sinja spañó tambe. Lo worde strictamente obscrvá pa e moecha bai katisasji, cada oen segoen nan relihion " (for di "Del Curazao que se va" di J. de Pool).

Sin embargo, no ta un sistema "hulandés" só tabata existí. Si e dokumento di 1863, ku nos a menshoná kaba, tabatá skirbí segun un alfabet hulandés, e tradukshon na papiamento di e texto, ku Gobernador J.D. Crol a pronunsiá na papiamento di e texto, ku Gobernador J.D. Crol a pronunsiá riba 1 di juli di 1863 na okashon di e abolishon di esklavitut na Corsou, tabata reflehá un tendensia spañó. (Dr. C. Ch. Goslinga: "Emancipatie en Emancipator, Assen, 1956, pag. 162-163) E dos tendensianan aki a hasi ku Dr. Rodolfo Lenz, na aña 1928, a bisa lo siguiente: ". . . . para un estranjero era difícil formarse una idea exacta del Papiamento a causa de la curiosa mezcla de ortografía holandesa y española con que se escribía. . . . . "(E Papiamento, la lengua criollo de Curazao)

Ya na kuminsamento di siglo kaba Hesseling a papia di un "anarkía" den asunto di ortografía.

Den e kaos ortográfiko akí nunka no a bini un uniformidat, lokual ta proba ku e terminología "tradishonal" ta falso i no tin balor istóriko.

Esaki no ta kita ku tabatin hopi esfuerso, for di añanan '40, pa yega na un ortografía uniforme pa Papiamento.

Na aña 1953 a sali e "Ensayo" di Antoine Maduro, lokual tabatá un intento pa trese uniformidat den e laberinto ortográfiko. Antoine Maduro no tabatin e pretenshon di a presentá algo "perfekto", manera é mes a skirbi e tempo ayá: "Esun qu warda ta ora é por haci un cos perfectamente, lo no haci nada nunca."

E ortografía aki tabatá basá riba etimología. Pero después di tempo e lingwista antiyano aki a bin realisá ku tin un ortografía mas perfekto, esta esún ku ta respetá e zonidonan outéntiko di Papiamento mas fielmente. E ortografía FONOLOGIKO!

SUGERENSIA

Ya na 1905 Hesseling, papiando tokante ortografía, a yega di bisa: "Een taal met weinig of geen literatuur heeft het voorrecht fonetiese spelling. Esaki ta idéntiko na loke nos ta yama ortografía fonológiko te kunnen verdragen, en het is jammer indien daarvan geen gebruik wordt gemaakt".

I despues (na 1928) tambe Rodolfo Lenz a rekomendá: "Sería deseable que (Hoyer) empleara una escritura completamente fonética, esaki ta idéntiko na loke nos ta yama ortografía fonológiko e insistiera también en las diferentes formas dialectales que tiene el idioma."

I Hoyer, na 1950, mes a skirbi: "Escritura fonética , esaki ta idéntiko na loke nos ta yama ortografia fonológiko tin e gran ventaja di por vence tur e dificultadnan, como tur letra cu mester emplea pa e manera di skirbi, cu excepcion di "e" i "o", tin un solo sonido i no tin di usa: "aa", "ee", "ij", "oo", "uu", "c", "ll", "oe", "ñ", "q", "rr", "x", ni "y", sino pa skirbi nomber propio i geográfico".

Loke Hoyer ke men, ta, ku no tin mester di skirbi: "Trees persona koe a haja maas boos den raad", sino: "Tres persona ku a haya mas bos den rat."

I asina tambe nos por sigui skirbi: "stof" en bes di "stoof". Ora ku nos lesa e palabranan "porta" i "por", nos no ta pronunsiá e "o" di e palabra hulandés "stof" (ku un "o" habrí).
Asina ta, e mes "o" ku nos ta pronunsiá den "por" i "porta", nos ta pronunsiá tambe den "stof", "skol" i "bos".

Ora ku nos mester pronunsiá un "o" habrí (manera den e palabra hulandés "stof") anto nos por indiká esaki ku un asento (ò) . Di e manera ei nos ta haya banda di "stof" (pa kushiná) e palabra "stòf" (di paña of di santo). I tambe "stòfia" ku sento, pasobra e "o" eta habrí, manera den e palabra hulandés "stof".
E "e" tambe por haya asento, pa indiká ku e ta habrí, manera den e palabra hulandés "gek". Si nos lesa e palabra "bek", nos lo tin ku pronunsiá e "e" meskos ku e "e" den "pecho". Pero además di "bek" (hul. "bukken") nos konosé tambe e palabra "bèk" (ku asento) ku ta bini di inglés "back". Nos por uza e asento, pues, pa indiká ki ora un vokal ta habrí i ki ora e ta será.

Durante e modeshow den C.B. Noord tabatin un excelente show di badpak y zwembroek.





Christina modelando un bunita trahe, durante e mode-show den Centro di Bario Noord.



Un di e tantisimo modelonan cu a brinda un bunita modè-show den Centro Di Bario Noord.

** kont. di pag. 4 **

Komo ku na papiamento nos a adoptá algun vokal di hulandés, ku konosé otro vokalnan ku por ehempel spañó, nos tin mas vokal na papiamento ku tin den spañó.

Nos konosé palabranan manera: "bùs", "likùr", "bùrt", "brùg", etc. skirbí ku asento atrobe, pasobra nos no ta pronunsiá e "u" aki manera den e palabra "tur" of "skur". Tambe nos tin na papiamento e vokal ku na hulandés nan ta reflehá ku "uu" manera den "zuur" i "huur". Nos por indiká e vokal aki na papiamento di e siguiente manera: "zür", "hür", "minüt", "stür", etc.

Manera nos a splika na kuminsamento kaba, e kambionan aki no ta nifiká ningun kibramento di nos lenga. Al kontrario, nos lenga ta haya asina su PROPIO ortografía.

Si nos bai skirbi, for di awe en adelante, "kas" "kashi", keshi", "kibra", "kunuku", "kere", "kiko", "kambio" etc. ku un "k", esei no ke men ku nos a kambia nos lenga. Ta den e ortografía só a trese un kambio. I esei pa motibonan mashá práktiko. Si nos konservá e "c" komo signo pa e zonido di "k", esei lo kompliká e asunto, pasobra no ta tur biaha e "c" por reflehá e zonido di "k". Si nos ke skirbi "troca" (ku "c"), anto nos lo tin ku skir--bi tambe "troc'é" (ku "c"). Pero esei ke men ku nos lo lesa "trosé", pasobra e "c" no ta reflehá e zonido di "k" dilanti di un "e". Si mi kier troka un buki pa un otro, i mi ta skirbi "troca" ku "c", nan lo komprondé mi malo si mi skirbi "troc'é", pasobra nos tin e verbo "trose" tambe na papiamento. I una bes ku nos ta uza e "k" den palabranan manera "kier", "kere", "kima", "kibra" etc. nos por wel di sigui konsekuentemente i skirbi tambe: "troka", "buska", "kabés", "kurason", "kantor", "kuanto", "kokolishi", etc. etc.

KONKLUSHON

Si nos Gobierno no tabata asina indiferente ku e "Raport di e Komishon FO'I HOPI UN SO" na aña 1961, anto nos lo tabata hopi mas leu awe ku e problematika ortográfiko di nos lenga.

Pero si antes tabatin falta di responsabilidat pa ku nos Enseñansa, esei no ta nifiká ku awe e ta hustifiká.

Nos ta supós di a siña algo awe for di e faltanan den pasado.



Un homber cu placa pa kima, ta haci hopi señoritasnan hunga cu candela.

Hopi señorita ta busca un homber cu un careacter fuerte, pero cu e por domina.

E hende nan ta kere cu limbo dance a cuminsa na Trinidad, pero no ta verdad, e a wordo inventa door di un Escoses cu a purba di drenta den un toilet cu mester paga pa drenta.

BARBERO:
Señor, bo a jega di traha, of bo ta traha na un travel bureau.

CLIENTE:
"As a matter of fact". Mi ta donjo di un travel bureau, pero con bo por a rey esey.

BARBERO:
Wel, señor mi no a rey, ni deduci - pasobra mi a haya un ticket di avion - Aruba/Curacao di "SNIP" den bo cabei.



Cu Cecilia ???? Mi a stop tur mi datenan pa awe nochi.

KEN POR YUDA

NOS HANYA E NOMBER

DI E PARHA AKI

?

Pa facilita nos lectornan, nos ta publica algun datos:

E ta un para grandi cu no por bula. E por worde hanja na nieuw Guinea y Australia. E tin un curpa pisá, hala chikito, y pianan chikito y fuerte.

Riba su cabez e tin un bulto halto, jamá helm.

E para tin miedo di hende y e ta corre bay cu un velocidad di mas o menos 45 km pa ora. E ta landa bon. E ta come fruta, insecto y mata.

E neishi ta worde traha di blaachi riba suela y e macho ta broei e webonan y ta lanta e jiuwnan.

★

E contesta correcto por worde manda na C.B. Noord, P.O.B. 322, Promer cu 20 di December. E feliz ganador ta risibi Fls. 15,— como premio.

★





PA GAÑAMENTO Y BIDA TIN FIN

Despues un otro treat
pa Jan, Klaas y Piet
compa "blof" a cuminsa
cu e storia cu ya tur hende sa:

"Mi ta masha hopi orgulloso
di mi bida luhoso
y ta mas cu claro
cu tur mi cos nan ta di mas caro.

Tur mi cosnan ultimo den benta
mi ta cumpra mi'n tin cuenta
cen mi tin, b'a tende!
mi ta cumpra kiko cu nan bende.

Bou cama cincuenta par di sapato
nada cu mi tin ta barato
tur cos di mihor calidad
mi tin tur clase di facilidad.

Tres auto dilanti port'i cas
y awor mi ta bai cumpra un mas
no co'i loco, sino cadillac
pa duna mi orgullo mas smaak.

Mi ta traha dos cas na Boulevard
paso mi ta hende clase apart
min ta biba mas den hende basji
pa mi tur ta rabo sushi!

Mi ta bai cumpra un bapor
si mi no por ta ken por!
si frega tambe algun avion
placa mi tin na monton!

Pami Onassis ta hende sokete
paso mi Jacki tin hopi mas pikete!
....y toch no por hasi mi chambon!
paso mi ta paga binti chaperon!



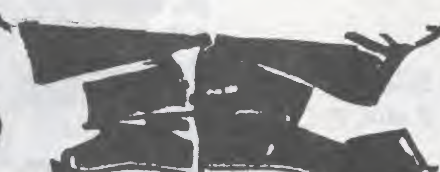


Saludos !



Rudi !





Ami mes semper tin escorte!
si mi ta na pia o cu mi yate!
aunque cu ta pornada
paso jun hende no por hasi mi nada!

Mi ta y tawata semper duro
Y... esey lo mi keda den futuro!
bo por bisa kiko que sea
nunca lo mi no perde un pelea!

..... Un dia despues Sr. Blof
cu boca grandi y masha tof
cu e no por perde ningun pelea
toch a perde y a jega suela .

Den su cuarto di palo biew
den mondi masha lew
ela muri di flakesa
ela biba y muri den pobresa!

Den blof ela gana tur sorto
pero ela lubida ariba morto
e no a muri ni contento
pasobra tur su palabranan tawata biento.

Nunca e no a biba den realidad
ela gaña otro y su mes sin piedad
berguensa di su situashon
a pone blof sin compashon.

.. Y pa su krentji Jackelin
e no a laga ni un jotin
solamente hopi debe
na e barnan cu ela bebe.....

CURRICULUM VITAE

Jossy M. Mansur

El a nace na Aruba, dia 7 di Juni 1934. El a bay St. Dominicus College, na Playa, te 1947. Na 1948 el a bay U.S.A., caminda el a caba High School y Universidad, e ultimo aki na 1954. Posterior na esey el a obtene su D. Litt. den Literatura Universal for di Sussex College of Technology, cu ta un titulo equivalente na e Ph. D. Mericano. Pa su titulo el a presenta y defende un tesis cu a ser altamente elogia pa e Facultad di Liberal Arts, bao e titulo: "Early Romanticism in Venezuelan Poetry". E tin tambe un titulo den Sicologia.

E tabata Presidente di Centro Social Mobil pa dos aña, Directivo di Y.M.C.A., Directiva di Fe y Alegria, Directivo di Asociacion Norteamericana de Venezuela, y miembro di Rotary Club na Puerto Cabello. E tabata Director di varios otro Organismo y Comision y tabata hopi activo den ramonan social na Estado Carabobo.

El a skirbi pa e mehor revistanan di Venezuela, manera Elite, Bohemia y Momento, y tambe pa diarionan di gran circulacion manera El Universal, El ąnaquense, La Voz del Libano, y varios mas (semper na Spaño).

Actualmente e ta Director di Agencia Arubano di Noticia (EXTRA) y Jefe di Redaccion di PROME. El a skirbi e Historia di Aruba, Epoca Spaño, y ta actualmente ocupa cu e finalizacion di varios buki na Universidad di Aruba, na unda e ta duna e siguiente materianan: Economics, Accounting, History of Western Civilization, Ingles y Spaño.

E ta casa cu Nuhad y tin 4 yiu: Jossy Elie, 14 aña, Eduardo Javier, 11 aña, Luis Miguel, 9 aña, y Damilice, 4 aña.

Actualmente e ta concluyendo su estudionan pa su Ph. D. den Education, pa cual e lo viaha pa Estados Unidos na Augustus di 1977, pa presenta su examennan final y su tesis na Northwestern University.

E ta miembro activo di Caribbean Teacher Education Association.

ORTOGRAFIA

Jossy M. Mansur

E Comision di Ortografia di Aruba, cual mi tabata tin e honor di presidi, a entrega Gobierno Insular un concepto ortografico basa ariba e tradicion di nos lenga. Cu tradicion mi kier meen henter e proceso evolutivo den cual Papiamento a pasa for di e tempo di su origen como idioma, te na e momentonan actual.

Papiamento a origina for di Spaño, cu ta su lenga materno, y di cual el a retene un minimo di 80 porciento di su palabranan hopi den un estado ainda similar o exacto cu esnan Spaño, y otronan cu a ser modifica den uso y a ser adapta completamente na nos aparato fonatorio. Ademas, nos lenga, mescos cu tur otro di mundo tin su propio vocabulario autoctono, pa cual ningun origen a ser determina, y ta ser asumi cu e palabranan aki a yega te na nos dianan for di e lenga Caquetio cu tabata ser papia na Aruba pa e pobladornan cu e Spañonan a haya na nan yegada na principio di siglo dieseis.

Una vez cu Papiamento a surgi como un lenga, el a haya un forma skirbi pa parti di esnan cu a ensaya cu ne den su comienzo. Pasando despues den man di varios generacion, el a sufri cambionan y modificacionnan constante cu a trece te na nos dianan den e forma cu nos conoce, y den e manera cu el a ser hereda for di nos antepasadonan.

Como Papiamento no tabata tin un ortografia defini den su prome siglo y mey di existencia, cada ken tabata y ta skirbie te ainda segun su propio criterio, y segun e ta kere cu e palabra mester ser skirbi, y no di acuerdo cu un o otro regla stipula di antemano. Pa motibo cu awor algun persona ta bao e impresion cu Papiamento mester ser introduci na schoolnan basico den e prome y di dos clas, e no por ser introduci si e ta mantene un anarquia absoluto den su forma skirbi, o sea mientras tin mas di un manera pa skirbi e mes palabra, dependiendo ta ken ta use.

No por introduci Papiamento na school si e no tin reglanan ortografico pa guia esnan cu mester siñe, y asina crea un lenga uniforme.

Por ehemplo, no por sigui skirbi "cu", "ku", "coe", "koe", y "qu" libremente, sino cu mester opta pa un di nan, pa asina tur hende skirbie di e mes manera. Esaki ta e idea tras di e introduccion di Papiamento na school, cos cu no por sosode a menos cu e tin un ortografia defini, pero uno cu ta dune uniformidad y no ta prolonga su actual anarquia.



NOCHI DI PASCU

Ora kloknan lo canta contento
Riba e anochi sublime di paz
Lo mi biaha den mi pensamento
Pa mi yega na mi dushi cas
Esta un Pascu pa mi sin consuelo
Si mi pensa mi Isla Natal
Mi ta sinti calor di su suelo
Sin por yega n'e cas maternal

Refr.
Ora kloknan lo canta contento
Riba e anochi sublime di paz
Lo mi biaha den mi pensamento
Pa mi pasa mi Pascu na cas.

Mi n' por splica e frio den mi alma
Mi n' por conta mi pena sin par
Riba e anochi di Pascu n' tin calma
Pa un yiu cu ta leuw di su hogar
Canta kloknan y plama legria
Maske semper lo tin curazon
Cu ta yora....cordando tal dia
Riba e sernan di nan stimacion.

Refr.

Ora kloknan lo canta contento
Riba e anochi sublime di paz
Lo mi biaha den mi pensamento
Pa mi pasa mi Pascu na cas.(bis)



E Comision designa pa Gobierno Insular a opta pa reglamenta e Papiamento cu ta den uso actual, o sea esun tradicional, esun cu nos a hereda for di nos antepasadonan, y a rechaza e idea estrictamente fonologico pasobra e ta daña e figura di e idioma, e ta transforme den un idioma nobo y hasta uno cu no por ser reconoci pa e skirbidornan di Papiamento. E idea, al fin y al cabo, no ta pa traha un idioma nobo, straño, y cu no ta pas cu nos identidad y nos cultura. E idea ta pa laga Papiamento manera cu e ta, introduciendo reglanan cu ta crea uniformidad den su uso escrito. Ta esaki precisamente e Comision cu a haya e encargo di prepara un ortografia a haci.

E Comision a basa su trabao ariba cuatro punto fundamental: e deseo di Pueblo; tradicion, uso y costumbre; futuro idioma oficial; tendencianan renovador den uso actual. E deseo di Pueblo a ser midi pa loke Pueblo mes ta skirbi, y esaki e Comision a haci studiando tur e remitidonan cu e por a haya di tur hende di Aruba, tur e comunicadonan di prensa di e sindicatonan, di e Clubnan social y di tur organizacion cu tin ariba Aruba y cu ta saca comunicado di un clase o otro. Tur e documentonan aki a indica claramente cu PUEBLO ta usa y ta prefera e Papiamento tradicional, esun cu e tin costumbre di skirbi. E otro factornan ta papia pa nan mes. Esaki, sin embargo, tabata esun di mas importante.

Den e ortografia tradicional aki a tene cuenta cu e lesador kende su idioma nativo ta Papiamento.

E Comision NO a exclui ningun leter di alfabet, manera cu e fonologistanan a haci, kendenan a elimina tanto "c", "j", "q", "y", "x".
E Comision si a elimina tur signo ortografico, o sea acento, ya cu esaki ta crea complicacion y confusion na ora di skirbi. E Comision a retene ademas e prefihonan den nan forma original: ob, ab, ad, sub, ex, con, etc. Pesey ta skirbi: obstaculo (y no' opstakulo" manera den fonologia). Tambe e Comision a retene e formanan "tad", "dad" y "tud", y pesey ta skirbi "amistad" y no "amistat", caridad y no "caridat", "actitud" y no "aktitut".

Den e ortografia tradicional aki, ta skirbi "c" dilanti di e vocalnan "a, o, u", manera "come, cana, cuna, cas, cos, caba, core, cushina". Dilanti di e vocalnan "e, i" tambe ta retene e "c", manera den "cine, cement, cende".

Tambe e Comision a retene e uso di "h" den "Hulanda, holoshi, hunga,", mientras cu e fonoligstanan a prefera di skirbi "ulanda, oloshi, unga".

E anterior ehemplonan ta pa duna un idea di e tipo di ortografia cu a ser aproba pa Parlamento, y cual ta cuadra completamente cu nos identidad y nos cultura, y mas cu nada, cu e deseo di pueblo Arubano.

Argumentonan pa hustifica e ortografia tradicional ta hopi y di hopi peso. Tur idioma di mundo ta basa ariba ortografia tradicional y no esun fonologico. Ta un berdadero locura pretende cu bo por skirbi manera cu bo ta pronuncia, pasobra e ora ey cada ken lo skirbi un clase di Papiamento diferente, y e uniformidad lo bay perdi. Pa establece un ortografia fonologico ta masha dificil pasobra e pronunciacion di hopi palabra ta diferente den cada region y cada individuo di habla Papiamento ariba e tres islanan. Ademas, e ta distancia e poblador for di su propio identidad y esun di su pueblo, y e ta duna uno nobo. E ta kibra cu tradicion y cu cultura, cu ta e dos cosnan mas stima pa un pueblo. Pa e motibonan aki, y hopi mas, no por distancia nos lenga for di su tradicion y dune un ortografia fonologico cu pueblo no ta reconoce y pa cual e ta sinti repugnancia.

E Comision di Ortografia di Aruba a cumpli cu su deber di entrega pueblo un ortografia cu e ta gusta y e ta respeta, y pa cual e no ta sinti ningun repugnancia. Ademas, e ortografia tradicional cu a ser prepara ta cuadra completamente cu e deseo di pueblo, kende ta expresa su mes por escrito den Papiamento tradicional, y no den esun fonologico.

E logro mas grandi di e ortografia tradicional cu a ser entrega ta cu pueblo por identifica su mes cune ya cu e ta e mes manera di skirbi cu pueblo tin costumbre di usa. E no ta crea un conflicto sicologico den e pueblo, pasobra e ta rescata e balornan ideografico di su lenga, a traves di e imagennan cu a ser respeta pa medio di e palabra skirbi. E berdadero balor di un ortografia tradicional ta su respet pa e cultura y e identidad netamente Arubano!



E trahadornan cu a caba di basha ringbalk di Country Club Noord ta sosega despues di un exelente trabau. Taray ta felicita e dinamico directiva di Country Clu Noord cu e bunita hazaña aki y ta spera cu pronto den 1977 nos lo por fiesta apertura di e edificio.

zondag 12 DECEMBER

INSCHRIJVING: COLEGIO ARUBANO

donderdag 4 - 6 PM

vrijdag 4 - 6 PM

zaterdag 10 - 12 AM

start: pova 10 a.m.

georganiseerd door

de "c.a.r."

ARUBA ARIBA COCKTAIL RALLY



FRED MEENHORST

BAN HARI CU TARAY SI BO KIER

Dos amiga ta combersando tocante nan casá. "Mi casá" un di nan a bisa, "ya ta haci cinco anja caba cu e no ta sali anochi mas". "Caramba, e otro a "bisa" mi ta felicitabo, esey si sa jama fidelidad". "Ay, no, no ta fidelidad e otro a contesta, "ta reumatismo".



Como psychiatro mi no por haci mucho cos den e caso aki, mi ta consehabo pa bay cerca un dokter di bestia.

***

"Mi tabatin un omo cu tabata masha balentę" Felicio ta conta su amigonan. "Un biaha ela drente den un jaula di lion sin ningun arma!" "Fantastico", e amigonan a "bisa" nos ta supone cu ela hanja hopi felicitaciones ora ela sali back". "Ken a bisa cu ela sali back" Felicio a contesta.

* * *

Un director di prison a jama tur e presonan hunto. E ora ey ela bisanan: "Majan ministro di husticia ta bin prison, y.........." "Magnifico", un di e presonan a bisa, a bira tempo pa garra e tipo ey."

"Papa", Felicio a puntra "kiko ta un titulo honorario?" "Mi juiw", e tata a bisa "titulo honorario ta por ejempel ora bo mama bisa, cu mi ta manda den cas."

* * *



Bo tin un personalidad robes

RECETA

BATATA PARISIENNE.

2 batata grandi.
awa cu salu.
1 cuchara di margarina.
peterselie.

1. Kaska e batatanan, laga nan henter.
2. Door cu un "aardappelboor" e batatanan.
3. Herbe awa cu salu, agrega e bolnan di batata. Herbe nan 5 minuut.
4. Score e awa. Pone e bolnan di batata den un sefta pa nan lek.
5. Laga e margarina bira bruin. Hasa e bolnan di batata lichtbruin.
6. Dorna e batata cu peterselie corta chikitu.
7. Di e restu di batata ta traha batata machika.

VANILLE BAVAROIS. (4 persona)

Vanillevla.

1 cup di leechi (1 cup di awa y 4 cuchara grandi (afgestreken) di leechi polvo.
2 dor di webu.
1/2 cup di suku.
2 enveloppe di gelatine.
1/2 cup di awa.
1 theeleep di vanilla-essence.
1 cherrie.

1. Traha lechi.
2. Herbe e leechi.
3. Mezcla e dornan di webo cu e sucu.
4. Pone e gelatina den 1/2 cup di awa.
5. Ora e leechi herbe tira e dor etc. den e leechi y drei bon. Paga e stoof.
6. Tira e gelatina y essencia di vanilla den e mezcla cayente y drei te ora e gelantina dirti.
7. Laga e vla fria. Drei de vez en cuando den un baki cu awa y ijs.

Crema.
1 botter di Avocet.
Bati e avocet te ora e ta stijf.

Cordon Bleu.
Batata Parisienne.
Salada di rooibiet y appel
Vanille Bavarois.

Cordon Bleu.

1 Schnitzel a la Cordon Bleu.
Peper, salu
1 slice di keeshi duro.
1 slice di ham.
webo pa paneer.
paneermeel.
1 cuchara grandi margarina.

1. Strooi peper y salu riba e carni
2. Tapa e keeshi cu e slice di ham.
3. Pone e ham y keeshi den e carni. Si ta necesario usa tooth-picks.
4. Pasa e carni den webo pa paneer y paneermeel
5. Laga e margarina keinta bira lichtbruin mas cu mitar di e skuma mester bai.
6. Hasa e carni tur dos banda bunita bruin. Tempo 7 a 10 minuut en totaal.
7. Zorg pa e keeshi no lek afo.
8. Despues cu e carni caba di hasa ta kita tooth-picks.

SALADA DI ROOIBIET Y APPEL

1 blaachi lechuga.
1/3 appel (zuur)
1/4 bleki grandi di rooibiet.
un pida sibojo.
augurk.
sibojo di botter.
1/2 cuchara di mayonaise.

1. Kaska e appel, corté na blokki.
2. Mezcla e appel cu mayonaise.
3. Corta e rooibiet na blokkie of repi.
4. Corta sibojo, augurk y sibojo di botter chikitu
5. Mezcla tur cos huntu.
6. Pone e salada riba e blaachi di lechuga cu ta laba.

HOROSCOPO

GEMINI 21 Mei - 20 Juni

Cuida bo curpa for di tur tentashon cu mañan por duel bo. Sali solamente den dia pasobra anochi lo bai tin mal sorpresa pa bo. Si no ta paranda ta un otro sorto di bagamundería. Financiero lo ta favorable.

CANCER 21 Juni - 22 Juli

Un noticia cu for di basta tempo bo por a spera awor lo shock bo toch. Keda kalmo den tur situacion amoroso. Un kibrante di salud lo por afecta bo den bo dibertishon.

LEO 23 Juli - 22 Agosto

Respeta "propiedad" di otro. Realisá bo mes si bo relashon amoroso ta un diberticion o un caso di responsabilidad. No confia amigo(a) mucho tocante situacion financiero.

VIRGO 23 Agosto - 22 September

No hunga pa decente o "bon mucha" si bo no tá!! Bo ta gaña otro y bo me! Pensa bo mes mas serio over di planan pa futuro. Tene cuidow, tin un "batido di bleki" ta spíonabo.

LIBRA 23 September - 22 October

No trata bo partner como propiedad, laga pa otro tanbe. Esun cu ta sinta o pará band'i bo ora cu bo ta lesa esaki ta odiabo. E motibo bo mester find out. Bishita mas tanto fiesta publico posibel.

SCORPIO 23 October - 21 November

Amor lo no ta un simpel palabra sino acto. Wak pa bo cumpli mas tanto posibel cu e "actonan" aki. No busca solushon pa problema den bebida sino confrontá nan.

SAGITARIO 22 November - 21 December

No laga es cu ya a laga bo sigui preocupabo. E solushon ta simpel: un otro o (mas cu un)! Pensa bo mes cu den cas di bo tata no tin traidor. Pues no traiciona, pasobra bo lo traiciona bo mes.

CAPRICORNIO 22 December - 19 Januari

Hopi "Fitmento" e luna aki; pero ta bo mes mester yudá pa e tin mihor resultado. Lo bo bai pena hopi si como cu bo ta demasiado jaloers. Number 57 lo ta sali si bo cumpre.

ACUARIO 20 Januari - 18 Februari

Un "mistake" lo lagabo perjudica, bo cabes lo jena cu debe. No laga esey molestiabo. paga poco poco; kisas nan lo fada di bo. Busca moda di haci bo asuntonan amoroso mas barata posible.

PISCIS 19 Februari - 20 Maart

Un persona cu bo no por "sali" cu ne lo tira hopi di bo berdad na bo cara. Keda trenkel trenkel y no haci caso. Esey ta e mihor solushon. Busca di hisa bo reputacion door di deporte.

ARIES 21 Maart - 19 April

No sali cu hopi hende, Sali bo só. Lo bo haña den problema cu "e" y e ora ta bo so lo gaña y e lo kerebo. Pa bo lo ta hopi favorable si bo trip band'i beach. Ta dollar 'mericano lo cay.

TAURUS 20 April - 20 Mei

Si bo ta traha lo tin A.O. e luna aki ta wardabo. Si bo ta bai skol lo bo traha bo ultimo proefwerknan bon. Sea satisfecho cu bo situashon financiero kisas lo por tawata peor.

WARA WARA DEN CABUYA ORTOGRAFICO

